

DE NIEUWE TONEELBIBLIOTHEEK

Deze tekst is afkomstig van de online bibliotheek op www.denieuwetoneelbibliotheek.nl.

De rechten, inclusief en met name de rechten voor uitvoering, liggen voor alle teksten bij de auteur en het is dan ook verplicht om voor elke vorm van uitvoering toestemming bij de betreffende schrijver aan te vragen. Voor elke schrijver is het van groot belang om te weten of zijn teksten worden uitgevoerd, dus neem alstublieft bij elke lezing, encenering, bespreking in het onderwijs e.d. even contact op met de auteur! Het contact adres voor deze tekst is:

Schrijver	Jon Fosse
Titel	Deze ogen (vertaling: Maaïke van Rijn)
Jaar	2008
Uitvoering	Regie Opleiding Amsterdam / Askvik Ingrid

Copyright (C) 2008 by Jon Fosse

jon fosse

deze ogen

vertaling maaïke van rijñ

Personages

Eerste stem

Tweede stem

De schaduw

Jonge vrouw

Oude vrouw

Jonge man

Oude man

eerste stem

Ik ben hier

Altijd ben ik hier

vrij korte pauze

En ik ben altijd

hier geweest

vrij korte pauze

maar toch

ooit moet ik

hier gekomen zijn

vrij korte pauze

ik kwam hier

vrij korte pauze

en dus was ik hier

En dus ben ik hier

tweede stem

Ik ben hier altijd

eerste stem

Altijd ben ik hier geweest

tweede stem

Ik ben hier gewoon

eerste stem

Wij zijn hier gewoon

vrij korte pauze

en dit land

waar we zijn

vrij korte pauze

dit is het land van de droom

tweede stem

We kwamen uit de zee

eerste stem

Zijn we nog steeds de zee

tweede stem

We zijn de zee

ook wij zijn de zee

en nooit kunnen we scheiden

van de zee

want we zijn de zee

eerste stem

En we zijn de hemel

tweede stem

We zijn de hemel

eerste stem

We zijn de zee

tweede stem

En zelfs als we niet zijn

vrij korte pauze

waar de zee is

vrij korte pauze

zijn we toch de zee

eerste stem

En zijn we toch de hemel

tweede stem

Ja

eerste stem

Want de zee is onze droom

tweede stem

En de hemel is onze droom

eerste stem

En de zee is in onze ogen

tweede stem

En de hemel

is in onze ogen

eerste stem

En in ons gezicht

vrij korte pauze

in alles wat we zijn

is de zee

tweede stem *gaat door*

en daar is de hemel

vrij korte pauze

eerste stem

En we zullen hier altijd zijn

vrij korte pauze

tweede stem

Altijd zullen we hier zijn

eerste stem

We zijn hier

vrij korte pauze

maar ik wil hier niet meer zijn

tweede stem

We zijn hier altijd

pauze

eerste stem

En we zijn altijd

hier geweest

tweede stem

Ja

vrij korte pauze

waar het komt

en gaat

korte pauze

Wij zijn hier

eerste stem

Maar ik hoor hier niet

pauze

Dat zie je toch

vrij korte pauze

Begrijp je het niet

vrij korte pauze

Zie je het niet

tweede stem

Wij zijn de wereld

vrij korte pauze

waar het komt

en gaat

korte pauze

eerste stem

Jawel

vrij korte pauze

ja ik hoor hier wel

vrij korte pauze

samen met jou

hoor ik hier

tweede stem *gaat door*

waar

vrij korte pauze

het komt

en gaat

eerste stem

Kun je niet een arm om me heen slaan

tweede stem

Kan ik doen

pauze

De Schaduw komt op.

de schaduw

Hier

Hier zullen jullie zijn

Hier zullen jullie altijd zijn

Ik ben hier

Ik ben hier altijd

pauze

De Jonge Vrouw komt op en achter haar de Oude Vrouw.

eerste stem

Maar kijk

vrij korte pauze

kijk daar komt ze

daar is ze

zie je haar niet

tweede stem

Jawel

ja ik zie haar wel

eerste stem

En is ze niet mooi

tweede stem

Jawel

eerste stem

Vreselijk mooi

de schaduw

Hier zullen jullie zijn

Hier zullen jullie altijd zijn

eerste stem

Ze is mooi

pauze

tweede stem *verwonderd*

Dit is de wereld

Dit is het land

van de droom

de schaduw

Hier zullen jullie zijn

Ik ben hier altijd

De Schaduw kijkt naar de Jonge Vrouw.

jonge vrouw

En nu

vrij korte pauze

en nu

nu

vrij korte pauze

nu komt hij gauw

ik weet dat toch

dat hij gauw hier is

de schaduw

Ik ben hier

tweede stem *verwonderd*

Dus dit is de wereld

die we zijn

eerste stem

Dit is de wereld

En hier zullen we zijn

de schaduw

Hier moeten jullie altijd zijn

tweede stem

Dit is het land van de droom

eerste stem

Wij zijn de wereld

jonge vrouw

Ik ben hier

en ik wacht

op hem

de schaduw

Ik ben hier

Altijd ben ik hier

jonge vrouw

Nu ben ik hier

En hij komt gauw

Dat weet ik best

korte pauze

Want ik ben geboren

vrij korte pauze

en dat is toch niet niks

lacht kort

Maar waarom denk ik dat nou

Zo mag ik niet denken

vrij korte pauze

maar het is toch best wel iets

dat
eigenlijk
geboren zijn
bedoel ik
vrij korte pauze
ja dat geboren worden
en daarvoor
vrij korte pauze
voor ik werd geboren
vrij korte pauze
nee
vrij korte pauze
nee daar wil ik niet aan denken
maar toch
tja
voor ik werd geboren
vrij korte pauze
tja waar was ik toen
korte pauze
Ik werd geboren
en toen was al het andere weg
vrij korte pauze
Ik ben hier gewoon
Ik ben hier
bij de zee
onder de hemel

tweede stem

Ik ben hier

Ik ben hier altijd

Ik moet hier altijd zijn

eerste stem

Wij zullen nooit verdwijnen

vragend

Wij moeten hier altijd zijn

de schaduw

Altijd moeten jullie hier zijn

eerste stem

Ik was hier gewoon

ineens was ik hier

pauze

tweede stem *gaat verder*

hier

vrij korte pauze

waar het komt

en gaat

eerste stem

Wij zijn hier altijd

jonge vrouw

Ik ben hier

En gauw komt

breekt af

Maar ik was vast nergens

ja voor ik werd geboren

natuurlijk

bedoel ik

korte pauze

En toch

vrij korte pauze

ja dat kan toch niet

maar ook niet

dat ik dus nergens was

tamelijk intens

want ik ben toch hier

breekt af

en ik moet daarvoor ergens geweest zijn

vrij korte pauze

want van niets

komt ook niets

En dat is toch ook waar

vrij korte pauze

Maar ik kan me toch niets herinneren

van voor ik werd geboren

vrij korte pauze

of

jawel

toch

ja

vrij korte pauze

tja ik kan niet zeggen dat ik me iets herinner
natuurlijk niet
maar dat komt ook omdat herinneren
tja
dat betekent toch iets anders
vrij korte pauze
maar weet ik iets
vrij korte pauze
kan ik zeggen dat ik iets weet
Ze loopt wat rond.
ja
bijna dansend
ja in zekere zin
in die zin
weet ik wel wat
ja
vrij korte pauze
want dat wat mij is
wat kan denken
wat zich vrij
kan bewegen
wat vrij kan denken
ja dat
dat weet dus wel iets
vrij korte pauze
want dat was er toch

al voor ik werd geboren

soort van

ja

vrij korte pauze

maar nee

vrij korte pauze

wat ik in mijn hoofd haal

tweede stem

Wij zijn hier

En we moeten hier zijn

de schaduw

Jullie moeten hier altijd zijn

eerste stem

We zijn hier

vrij korte pauze

en hier zullen we zijn

vrij korte pauze

maar

vrij korte pauze

maar moeten we hier zijn

vrij korte pauze

waarom moeten we hier zijn

tweede stem

We moeten gewoon

hier zijn

jonge vrouw *gaat verder*

en ik die
sowieso al niet nadenk
ik die
ja gewoon
breekt af
giechelt
die ja gewoon
breekt af
giechelt
en waarom ben ik nu hier
vrij korte pauze
juist hier
juist nu
vrij korte pauze
tja dat
dat weet ik wel
vrij korte pauze
dat kan ik best zeggen
vrij korte pauze
maar dat wil ik niet zeggen
Ze draait zich om en ziet de Jonge Man opkomen, en achter hem de Oude Man.
Hee hallo
Ben je er al
Ik
breekt af
wat verlegen

Ik

breekt af

jonge man

Ja

vrij korte pauze

ja ik ben misschien wat vroeg

jonge vrouw

Ja ik ook

pauze

eerste stem

En daar is hij

daar komt hij

vrij korte pauze

maar kijk

zie je het niet

vrij korte pauze

kijk hoe mooi hij is

tweede stem

Ja

vrij korte pauze

ja hij is mooi

pauze

eerste stem

Maar kijk

dan

tweede stem

Ja

ja ik zie het

korte pauze

jonge man

Ja daar zijn we dan

dus

jonge vrouw

Ja

vrij korte pauze

ja het is een soort gewoonte geworden

dat we elkaar hier ontmoeten

jonge man

Het lijkt er wel op

pauze

jonge vrouw

En het is ook fijn

hier

toch

jonge man

Ja

pauze

jonge vrouw

Heel erg fijn hier

jonge man

Ja

vrij korte pauze

het is toch daarom

breekt af

jonge vrouw *gaat verder*

dat we elkaar hier ontmoeten

jonge man

Ja dat is wel zo

pauze

Zij loopt wat rond.

pauze

jonge vrouw

Nog nieuws

jonge man

Nee

vrij korte pauze

nee niet echt

vrij korte pauze

of

jawel

jonge vrouw

Zeg het

jonge man

Nee

jonge vrouw

Jawel

jonge man

Nee

jonge vrouw

Jawel

vrij korte pauze

je moet

Ze gaat naar hem toe en geeft hem een duwtje.

jonge man

Nee

jonge vrouw

Jawel

jonge man

Nee

Hij kijkt naar haar en steekt zijn hand uit, die zij vastpakt; ze staan daar hand in hand en kijken omlaag.

Ja daar staan we dan

pauze

jonge vrouw

Ja

pauze

jonge man

Ja

pauze

jonge vrouw

Jij en ik

jonge man

Jij en ik

Ze kijken naar elkaar, glimlachen naar elkaar. lange pauze

zullen we een eindje wandelen

jonge vrouw

Kunnen we doen

korte pauze

En het is toch

ja fijn hier

vrij korte pauze

hier bij de zee

jonge man

Ja

jonge vrouw

Hier

beschut tegen de zee

jonge man

Beschut door de bergen

jonge vrouw

Door die hoge bergen

de schaduw

Hier is het

dat jullie zullen zijn

vrij korte pauze

En altijd ben ik hier

jonge vrouw

Maar kijk

Ze kijkt naar de bergen.

Het is alsof ik de bergen

nog nooit heb gezien

Ik zie ze nu als voor het eerst

En de stenen

Ik zie ze als voor het eerst

jonge man

De bergen en de stenen

vrij korte pauze

en dan wij

En hier zullen we zijn

jonge vrouw

Als we dat willen

zullen we hier zijn

ja

vrij korte pauze

ja want hier is lucht

vrij korte pauze

want hier is land

jonge man

En hier is wind

hier is altijd wind

jonge vrouw

En hier hebben we elkaar ontmoet

jonge man

En hier kunnen we wonen

vrij korte pauze

hier kunnen we blijven

jonge vrouw

En we redden het wel

Want we geven niet op

jonge man

Nee

En het gaat vast goed

Wij redden het wel

jonge vrouw

We zijn jong en sterk

jonge man

En we zijn samen

jonge vrouw

Wij redden ons wel

jonge man

Alles komt goed

jonge vrouw

We zijn sterk

jonge man

We zijn jong

Alles kunnen we aan

jonge vrouw

Wij kunnen alles aan

jonge man

Ons lukt het wel

vrij korte pauze

We zorgen voor warmte

We zorgen voor eten

jonge vrouw

Warmte en eten

voor onze kinderen

jonge man

Voor warmte zorgen we

voor eten zorgen we

jonge vrouw

Voor de kinderen die komen

zorgen we voor eten

jonge man

Zorgen we voor een huis

jonge vrouw

Zorgen we voor warmte

We zijn jong en sterk

jonge man

Het komt zeker goed

jonge vrouw

We zorgen voor eten

jonge man

We zorgen voor een huis

jonge vrouw

Wij zijn zo sterk

jonge man

Alles kunnen we aan
jonge vrouw

Wij kunnen alles aan
jonge man

We zijn sterk
jonge vrouw

En als we samen zijn
kunnen we alles

pauze

Maar zeg

vrij korte pauze

zeg

vrij korte pauze

tja ik denk alleen dat

breekt af

tja

jonge man
Zeg het maar

jonge vrouw
Nou dat

breekt af

jonge man
Of was het niets

jonge vrouw
Misschien niet

jonge man

Je wilde alleen iets zeggen

het geeft niet wat

jonge vrouw

Misschien

vrij korte pauze

het zou kunnen

dat

korte pauze

jonge man

Zeg het dan

Kun je het niet gewoon zeggen

jonge vrouw

Nee

jonge man

Je wilt niet

jonge vrouw

Nee

Ze laat zijn hand los en loopt een stukje bij hem weg, naar De Schaduw toe.

maar

korte pauze

maar merk jij niet

tja

vrij korte pauze

ja dat hier iets is

dat

breekt af

jonge man

Alles is in orde

Alles is zoals het moet zijn

Ja

vrij korte pauze

alles is gewoon goed

vrij korte pauze

en hier

hier zijn we

hier lopen we

en denk ik er aan

tja dat er mensen

hier gewoond hebben

al zo lang

jonge vrouw

Niet jij en ik

jonge man

Nee

vrij korte pauze

niet wij tweeën

toch

want wij

ja wij zijn jong

wij zijn toch pas net

hier gekomen

vrij korte pauze

maar mensen

vrij korte pauze

andere mensen hebben hier gewoond

want er hebben vast al heel lang

mensen hier gewoond

ja

jonge vrouw

Ja

zeker

jonge man

Ja op deze grond

bij dit strand

vrij korte pauze

op deze kust

jonge vrouw

Denk je dat

jonge man

Denk jij van niet

jonge vrouw

Jawel

vrij korte pauze

ja natuurlijk

jonge man

Maar je vindt dat niet

ja

iets om over na te denken

jonge vrouw

Jawel

pauze

jonge man

En hier gaan wij ook wonen

pauze

jonge vrouw

Ja

vrij korte pauze

ja hier gaan we wonen

pauze

jonge man

je ziet er een beetje moe uit

wil je rusten

jonge vrouw

Misschien even

pauze

jonge man

Is er iets

jonge vrouw

Nee

pauze

jonge man

Maar ben je moe

vrij korte pauze

zullen we even gaan zitten

jonge vrouw

Kunnen we doen

korte pauze

jonge man

Maar waar

jonge vrouw

We kunnen toch gaan zitten

pauze

ja waar we maar willen

jonge man

Hoezo waar we maar willen

jonge vrouw

Ja

dat kan toch

jonge man

Als we de zee nog maar kunnen zien

jonge vrouw

Ja

pauze

En vandaag

jonge man *gaat verder*

werd het jij en ik

Ze gaat zitten en hij gaat naast haar zitten, een eindje van haar af. De Schaduw

loopt tussen hen door. Zij staat op en loopt hem achterna.

Maar wil je weg
kun je niet hier bij mij blijven

jonge vrouw

Ik weet niet

Ik denk dat ik moet gaan

Ik kan hier niet langer blijven

jonge man

Wil je niet gewoon

tja hier zijn met mij

jonge vrouw

Maar

breekt af

jonge man

Je wilt gaan

jonge vrouw

Ik ben zo onrustig

Ik ben zo bang

korte pauze

de schaduw

Nu moet je komen

jonge man

Nee

vrij korte pauze

je moet niet bang zijn

want er is geen gevaar

Hij staat op en loopt achter haar en De Schaduw aan.

Of toch

vrij korte pauze

misschien

vrij korte pauze

ja nu je het zegt

vrij korte pauze

misschien is er iets hier

de schaduw

Ik ben hier

Altijd ben ik hier

eerste stem

Ik ben hier

Altijd ben ik hier

tweede stem

Ik ben hier

jonge man

Maar wacht op mij

de schaduw

Ik ben hier

Ik ben hier altijd

Ik ben de hemel

vrij korte pauze

Ik ben de schemering

vrij korte pauze

diep binnen in jullie

vrij korte pauze

Jullie zijn mij
Ik ben jullie
Ik ben de hemel
Ik ben de zee
In het blauw
In het wit

jonge man
Maar wacht
waarom ga je
zeg

jonge vrouw
Zomaar

jonge man
Maar we hadden het zo fijn

jonge vrouw
Ja
vrij korte pauze
ja we hadden het zeker fijn
we hebben het zeker fijn

jonge man
En dan ga jij

jonge vrouw
Ik ga niet

jonge man
Je gaat wel

jonge vrouw

Niet

jonge man

Wel

pauze

je gaat gewoon

Ineens ga je gewoon

korte pauze

Is er iets

Is er iets mis

vrij korte pauze

Heb ik iets verkeerd gedaan

jonge vrouw

Nee

zo bedoel ik het niet

vrij korte pauze

Maar het voelt

breekt af

ik werd bang

er is iets hier

jonge man

Ja

jonge vrouw *gaat verder*

het voelt

tja gevaarlijk

om hier te zijn

Ik ben bang
Ik ben een beetje bang
jonge man
Je moet niet bang zijn
toch
de schaduw
Ik ben de hemel
Ik ben de zee
Ik ben hier
eerste stem
Ik ben hier
tweede stem
Ik ben hier altijd
jonge vrouw
Ik geloof dat er hier iets is
jonge man
Maar er is niemand
Alleen wij zijn hier
Waar ben je dan bang voor
Er is niemand
Niemand ziet ons
Kom op
alleen jij en ik
zijn hier
Kom hier
kom nou bij me

de schaduw

Ik ben hier

jonge vrouw

Ik

vrij korte pauze

ik geloof misschien

tja

vrij korte pauze

ja dat

breekt af

vrij korte pauze

nee ik weet het niet

Ik ben gewoon bang

jonge man

Jij bent hier

Ik ben hier

Wij zijn hier

Alleen wij twee zijn hier

dus kom nou

Hij loopt naar haar toe, strekt zijn hand naar haar uit.

kom nou bij me

jonge vrouw

Maar ik ben bang

Echt waar

jonge man

Je moet niet bang zijn

Ik ben hier
Jij bent hier
Er is niets
om bang voor te zijn
jonge vrouw
Maar
vrij korte pauze
tja
het voelt alsof
soort van
toch
vrij korte pauze
het voelt niet
alsof het goed is
vrij korte pauze
dat wij hier zijn
vrij korte pauze
en er is dus iets hier
jonge man
Niet goed
jonge vrouw
Nee
vrij korte pauze
nee want
tja het land dreigt
soort van

met zijn bergen

vrij korte pauze

maar zulke dingen zeg je niet

vrij korte pauze

met zijn aarde

dreigt het land

jonge man

Hou nou toch op

De aarde dreigt

de schaduw

Ik ben hier

Ik ben hier altijd

eerste stem

Ik ben hier

tweede stem

Altijd

ben ik hier

jonge man

Alles is goed

Wij zijn hier

Jij bent hier

Ik ben hier

Alleen wij twee zijn hier

de schaduw

Ik ben hier

En ik zal hier altijd zijn

Ik volg alles

Ik ben deel van alles

jonge vrouw

Maar er is iets hier

iets kijkt naar ons

jonge man

Nee

vrij korte pauze

nee alleen jij en ik

zijn hier

kom nou bij me

Ze blijft staan.

Dan niet

Wil je dat ik ga

Ik kan ook gewoon gaan

pauze

jonge vrouw

Nee niet gaan

Ik bedoel het niet zo

Je moet niet gaan

Dat is het niet

jonge man

Maar kom dan

korte pauze

Nee

Je wilt niet

jonge vrouw

Jawel

Hij gaat naar haar toe en pakt haar hand.

korte pauze

jonge man

Je moet niet zo gek doen

Altijd wij

dat weet je toch

van nu af aan

altijd wij

toch

jonge vrouw

Ja

jonge man

Altijd wij

jonge vrouw

Altijd jij en ik

jonge man

Jij en ik

jonge vrouw

Altijd jij en ik

pauze

Hij drukt haar tegen zich aan, ze omhelst hem en ze kussen.

pauze

Ze maakt zich van hem los.

pauze

Maar zeg

nu

nu ben ik niet meer bang

echt

echt waar

jonge man

Je bent niet meer bang

jonge vrouw

Nee

nee nu ben ik rustig

vrij korte pauze

omdat

toen je me omhelsde

toen we elkaar kusten

vrij korte pauze

tja toen voelde ik het

dat ik niet meer bang was

vrij korte pauze

en dat hier

dat we hier mogen zijn

Ik voelde het zo duidelijk

Ik zag het zo duidelijk

jonge man

Altijd wij

jonge vrouw

Altijd wij

altijd jij en ik

korte pauze

de schaduw

Ik ben hier

vrij korte pauze

ik ben de blauwe bewegingen

aan de hemel

vrij korte pauze

de voorbijgaande bewegingen

Ik ben hier

Ik ben de hemel

Ik ben de schemering

binnenin jullie

Ik ben de zee

eerste stem

Ik ben hier

tweede stem

Altijd ben ik hier

vrij korte pauze

en al het andere

vrij korte pauze

dat komt

en gaat

eerste stem

Komt

En gaat

tweede stem

Is er

En gaat

eerste stem

Maar wij zullen hier altijd zijn

tweede stem

Hier waar het

vrij korte pauze

verschijnt

verdwijnt

komt

en gaat

de schaduw

Jullie moeten hier altijd zijn

jonge vrouw

Maar

vrij korte pauze

er is iets hier

iets dat zal zorgen

dat wij verdwijnen

vrij korte pauze

en het is immens

de schaduw

Ik ben de hemel

Ik ben de blauwe

voorbijgaande

bewegingen

aan de hemel

Ik ben er altijd

Ik ben de wind

pauze

De Jonge Man loopt een stukje naar de Oude Man toe.

jonge man

Maar daar

kijkt naar de Oude Man, wijst

zie je het niet

jonge vrouw

Jawel

lange pauze

jonge man

Alles is zo snel gegaan

jonge vrouw

Ja

vrij korte pauze

ja waar zijn de jaren heen gegaan

Waar zijn de jaren gebleven

jonge man

Ik begrijp het niet

jonge vrouw

En onze kinderen

korte pauze

jonge man *gaat verder*

ze zijn al volwassen
en hebben hun eigen leven

korte pauze

Maar zie je het niet

Kijk

jonge vrouw

Ik zie het

Ze loopt naar de Oude Vrouw.

jonge man

Maar waar ga je heen

je mag niet bij me weggaan

je mag niet verdwijnen

de schaduw

Ik ben hier

Ik ben hier altijd

eerste stem

Altijd ben ik hier

tweede stem

Ik ben hier

korte pauze

jonge man

Maar zeg

vrij korte pauze

waarom ga je weg

Ze blijft naar de Oude Vrouw toe lopen.

Je mag niet zomaar bij me weggaan

Jij en ik
zo lang zijn we samen geweest

En we hebben

van elkaar gehouden

En we hebben het goed gehad

korte pauze

Toch

Wij zijn goed voor elkaar geweest

jij en ik

dat zijn we toch

wij hebben voor elkaar gezorgd

voor onze kinderen

voor elkaar

korte pauze

tweede stem

Het komt

en gaat

eerste stem

Maar wij zijn hier

Wij zijn hier altijd

tweede stem

Wij moeten hier altijd zijn

korte pauze

De Jonge Man loopt naar de Oude Man toe.

oude man

Alles is zo lang geleden

vrij korte pauze

En alles is

soort van

nu

vrij korte pauze

en zij is weg

vrij korte pauze

en ze is hier

soort van

nog steeds

nee

nee ze is weg

En alleen ik ben hier nog

En ik wil hier

niet meer zijn

niet nu

want ik wil niet alleen zijn

vrij korte pauze

Zij moet hier zijn

zij ook

als altijd

als vroeger altijd

vrij korte pauze

Want wij

want zij en ik

het was wij die hier waren

niet ik

vrij korte pauze

en nu

vrij korte pauze

nu is het ik

vrij korte pauze

alleen maar ik

en als ik

als alleen maar ik

heb ik toch nooit

hier gehoord

vrij korte pauze

Ik kwam hier

vrij korte pauze

Ik was hier

vrij korte pauze

omdat zij hier was

was ik er ook

vrij korte pauze

en nu

breekt af

de schaduw

Ik ben hier

Altijd ben ik hier

tweede stem

Ik ben hier

eerste stem

Ik ben hier

oude man *gaat verder*

en alles is

zo lang geleden

vrij korte pauze

en alles

is juist nu

want wij waren hier altijd

zij en ik

vrij korte pauze

en toen

breekt af

en toen

was ze weg

wij waren hier

alle dagen

alle nachten

alle jaren

eerste stem

Maar waarom moeten wij altijd

hier zijn

tweede stem

Wij moeten hier zijn

oude man

Ik ben hier maar

Wij waren hier maar
En toen was ik het maar
tja die hier was
de schaduw
Ik ben hier
Ik ben hier altijd
tweede stem
Alles komt
en gaat
eerste stem
Maar wij zullen altijd hier zijn
oude man
En ik wil hier niet meer zijn
vrij korte pauze
ik kan hier niet zijn
niet nu
niet alleen
vrij korte pauze
ik hoor gewoon
vrij korte pauze
niet hier
hierin
vrij korte pauze
En waarom kan zij niet komen
vrij korte pauze
ik kan niet

breekt af

Waar is ze

roept

Kun je niet komen

kom

alsjeblieft

waar ben je

eerste stem

Was dit het land

van de droom

tweede stem

Misschien was dit

het land van de droom

eerste stem

Dit was het land van de droom

oude man

Maar kun je niet komen

kom nou

Waarom ben je gegaan

Waarom kom je niet

vrij lange pauze

Nee

pauze

Nee ik wil niet meer

vrij korte pauze

want nu

vrij korte pauze

ja nu

tja ik ben hier

lang genoeg geweest

nu heb ik lang genoeg

gekeken naar

vrij korte pauze

verslagen

naar deze fjord

deze stranden

deze eilanden

deze bergen

korte pauze

En waarom is ze weg

waarom ging ze nou gewoon weg

vrij korte pauze

voor altijd weg

vrij korte pauze

Maar is ze gegaan

vrij korte pauze

of

breekt af

pauze

En nu moet ze komen

kun je niet komen

pauze

Hij kijkt naar de Oude Vrouw.

Maar daar was je toch

vrij korte pauze

wat fijn om je te zien

vrij korte pauze

fijn dat je er bent

wat fijn dat je bent gekomen

oude vrouw

Natuurlijk kom ik

Ik kom toch altijd

vrij korte pauze

Ik weet toch heel goed

dat je niet alleen wilt zijn

oude man

Ja

oude vrouw

Ja

ja dat weet ik toch

pauze

Maar nu ben ik hier

Nu ben ik gekomen

oude man

Ja

dank je wel

Dank je dat je bent gekomen

pauze

oude vrouw

Doet het zeer

vrij korte pauze

heb je vandaag weer pijn

oude man

Nee

vrij korte pauze

nee dat is het niet

korte pauze

oude vrouw

Nee

pauze

oude man

Maar fijn om je weer te zien

oude vrouw

Jou ook

pauze

Ze lopen wat rond.

En hier is alles

tja zoals het altijd

is geweest

oude man

Dat zal best

oude vrouw

En hier waren jij en ik

vrij korte pauze

tja al die jaren
oude man
Ja
vrij korte pauze
ja wij zijn hier gebleven
jij en ik

oude vrouw
Zoveel
lange jaren
zijn we hier geweest

oude man
Het liep gewoon
zo
pauze

de schaduw
Dit is aarde
en grond
Dit is steen
en zee
Dit is lucht
en wind
korte pauze

oude man
Wij waren hier
En toen ging je weg

oude vrouw

Ik ben weg

En ik ben hier

oude man

Ja

oude vrouw

Maar nu ben ik

met jou samen

oude man

En hier moet je zijn

vrij korte pauze

oude vrouw

Dat zal ik

vrij korte pauze

altijd zal ik samen zijn

met jou

pauze

oude man

En ik wil

tja

korte pauze

ja verdwijnen hierin

vrij korte pauze

zoals jij bent verdwenen

zoals jij bent weggegaan

oude vrouw

Ja

oude man *gaat verder*

ik wil hierin verdwijnen

ik wil in dit alles verdwijnen

ik

breekt af

net als zij

net als zij allemaal

net als jij

zoals jij bent weggegaan

zo wil ik ook weggaan

zoals iedereen die

hier voor mij is geweest

hier heeft bestaan

hier was

vrij korte pauze

allemaal zijn ze verdwenen

weggegaan

vrij korte pauze

voor altijd weggegaan

vrij korte pauze

mijn vader

mijn moeder

mijn grootvader

mijn grootmoeder

Allemaal

Allemaal weg

allemaal verdwenen

vrij korte pauze

hier

hier in dit landschap

zijn ze verdwenen

oude vrouw

En in dit landschap

zijn ze gebleven

oude man *gaat verder*

en nu

breekt af

nu

nu

korte pauze

nee ik wil niet langer

ik wil niet meer

want waar ben jij

de schaduw *tegen de Oude Vrouw*

Nu moet je komen

Nu gaan we

oude man

Ik wil niet meer

korte pauze

Ik wil niet meer

niet meer

degene zijn die ziet

Ik zie

Ik ben ogen die zien

En ik wil niet zien

vrij korte pauze

En waar ben jij

Ik wacht op je

altijd

Ik mis je

oude vrouw

Ik ben hier

Dat zie je toch

Ik ben hier

Ik ben hier samen met jou

de schaduw *tegen de Oude Vrouw*

Nu moet je komen

oude man

Ik heb genoeg gezien

Ik zie maar en zie maar

Ik ben deze ogen

die alles

zien

korte pauze

en ik zie

breekt af

vrij korte pauze

en altijd maar praten

altijd praat ik maar door

Hij begint rond te lopen en de Jonge Man volgt hem.

Praten en praten

oude vrouw

En nu ben alleen jij

hier nog over

oude man

Ja

de schaduw *tegen de Oude Vrouw*

Maar kom dan

Nu moet je komen

Waar wacht je op

Waarom kom je niet

oude man

Ik wil hier niet meer zijn

vrij korte pauze

oude vrouw

Maar zeg

korte pauze

oude man

Ja

oude vrouw

Zeg

vrij korte pauze

weet je nog hoe we elkaar ontmoetten

vrij korte pauze

hier

hoe we samen verder gingen

jij en ik

weet je nog

oude man

Ja

ja natuurlijk

korte pauze

oude vrouw

Altijd jij en ik

weet je nog

oude man

Ja

ja dat weet ik nog

oude vrouw

Altijd jij en ik

Dat moet je nu niet vergeten

oude man

Nee

vrij korte pauze

nee dat vergeet

ik niet

de schaduw *tegen de Oude Vrouw*

Nu moet je komen

oude vrouw

Jij en ik

altijd jij en ik

oude man

Ja

korte pauze

oude vrouw

Ja

En hier waar het zo

vol leven en beweging was

korte pauze

onze kinderen

oude man

Ja

oude vrouw

En nu is het stil

oude man

Ja

En jij

vrij korte pauze

jij verdween gewoon

vrij korte pauze

ging bij mij weg

verdween

vrij korte pauze

oude vrouw

Nu is alles

vrij korte pauze

stil

korte pauze

maar

vrij korte pauze

maar de eilanden

en de fjord

vrij korte pauze

en daarbuiten

de zee

zijn nog hetzelfde

vrij korte pauze

en de bergen

die zijn nog hetzelfde

oude man

Moge dat zo blijven

oude vrouw

Zo is het

en zo zal het blijven

pauze

oude man

Ja moge het zo blijven

pauze

oude vrouw

Je bent niet op je best vandaag

oude man

Nee

Nee dat ben ik niet

niet echt

oude vrouw

Het komt wel goed

Je zult zien

oude man

Het komt wel goed

Ja misschien

oude vrouw

Het komt altijd goed

korte pauze

En wij moeten gewoon

tja blij zijn

dat we elkaar hebben

jij en ik

oude man

Maar ik ben alleen

Jij bent er niet meer

oude vrouw

Altijd jij en ik

Jij ouwe

jij goeie

oude man

Jij goeie ouwe

oude vrouw

Jij ouwe goeie

oude man

En jij

goeie jij

oude vrouw

Goeie jij

de schaduw *tegen de Oude Vrouw*

Maar nu moet je komen

Je mag hier niet langer zijn

dus kom

kom nu

oude vrouw

Goeie jij

Goeie ouwe jij

korte pauze

het komt goed

dat zal je zien

vrij korte pauze

en ik ben bij je

ik

oude man

Ja

oude vrouw

Zelfs als ik niet bij je ben

ben ik er toch

oude man

Ja

vrij korte pauze

ja misschien

ben je dat

oude vrouw

Goeie jij

Jij goeie jij

korte pauze

en wij die

vrij korte pauze

zo jong waren

vrij korte pauze

zo jong

en zo onzeker

vrij korte pauze

zo aarzelend

De Jonge Vrouw en de Jonge Man kijken elkaar aan en kijken dan omlaag.

onzeker

oude man

Waren wij onzeker

oude vrouw

Ja

vrij korte pauze

dat weet je nog wel

oude man

Ja

vrij korte pauze

Maar

korte pauze

ik heb niets meer te zeggen

oude vrouw

Nee

vrij korte pauze

maar moet er dan iets gezegd worden

oude man

Nee

vrij korte pauze

nee misschien niet

oude vrouw

Niets

moet echt gezegd worden

oude man

Nee

vrij korte pauze

Maar

korte pauze

gaat het goed met je

oude vrouw

Ja

Ja het gaat goed

oude man

En nu ben je nooit meer bang

oude vrouw

Nu ben ik nooit meer bang

lange pauze

de schaduw *tegen de Oude Vrouw*

Nu moet je komen

oude man

Ik begrijp niet

dat je weg bent

vrij korte pauze

en dan ben je er

ineens

weer

oude vrouw

Het is gewoon zo

oude man *vragend*

het is niet te begrijpen

oude vrouw

Nee

korte pauze

oude man *vragend*

Nergens

Niets

oude vrouw

Nergens

Niets

pauze

En toch ergens

Toch iets

pauze

oude man

Ik ben moe

korte pauze

En ik wil niet langer

hier zijn

oude vrouw *bijna wanhopig*

Jawel

vrij korte pauze

jawel jij zult hier zijn

vrij korte pauze

samen met mij

zul je hier zijn

vrij korte pauze

altijd dit

altijd hier

jij en ik

jij en ik samen

voor eeuwig

iets anders

vrij korte pauze

iets anders is ondenkbaar

iets anders bestaat niet

jij

vrij korte pauze

jij en ik

altijd jij en ik

vrij korte pauze

En nu ben ik er toch

vrij korte pauze

oude man

Ik wil niet alleen zijn

oude vrouw

Ik ben er toch

de schaduw

Nu moet je komen

pauze

De Schaduw loopt naar de Oude Vrouw.

oude man

Ben je moe

oude vrouw

Ja

pauze

De Schaduw loopt bij de Oude Vrouw vandaan, zij volgt hem en de Jonge Vrouw volgt haar.

oude man

Maar jij

lieve jij

goeie jij

je mag niet bij me weggaan

oude vrouw

Ik ben hier altijd

oude man

Ik ben altijd alleen

oude vrouw

Ik ben altijd

waar jij bent

oude man

Maar ik wil hier niet meer zijn

pauze

Ik wil niet

korte pauze

De Oude Man en de Jonge Man lopen achter de Oude Vrouw en de Jonge Vrouw en De Schaduw aan.

oude vrouw

Zo mag je niet praten

oude man

Ik ben hier zo lang geweest

oude vrouw

Wij moeten hier zijn

Jij en ik moeten hier zijn

pauze

De Schaduw staat stil en de Oude Vrouw en de Jonge Vrouw gaan achter hem staan; de Oude Man en de Jonge Man daar weer achter.

oude vrouw

Ik ben waar jij bent

altijd ben ik

waar jij bent

vrij korte pauze

altijd jij en ik

De Jonge Vrouw neemt de Oude Vrouw bij de arm.

oude man

Ik weet niet wat ik moet zeggen

Ik weet niet wat ik moet doen

de schaduw

Ik ben hier

Altijd ben ik hier

eerste stem

Ik ben hier

vrij korte pauze

ik ben altijd bij jullie

tweede stem

Ik ben hier altijd

Ik ben jullie

Ik ben de wereld

oude man

Ik wil hier niet meer zijn

Ik ben hier lang genoeg geweest

De Jonge Man neemt de Oude Man bij de arm.

de schaduw *tegen de Oude Vrouw*

Ik wacht

Nu moet je komen

Ik wacht op jou

Ik ben de hemel

eerste stem

Altijd zijn wij hier

tweede stem

Moeten wij hier altijd zijn

de schaduw

Jullie moeten hier altijd zijn

tweede stem

Wij zijn hier

vrij korte pauze

waar het komt

en gaat

eerste stem

Ze komen

Verdwijnen

tweede stem

Zijn er

En gaan

eerste stem

Maar wij moeten altijd hier zijn

tweede stem

Komen

En gaan

eerste stem

Worden geboren

tweede stem

Zijn er

eerste stem

En gaan

vrij korte pauze

tweede stem

En wij

vrij korte pauze

we zijn in hen

vrij korte pauze

Zij zijn ons

gelach

en wij zijn hen

vrij korte pauze

we zullen nooit weggaan

we gaan nooit weg

we zijn hier altijd

eerste stem *vragend*

Altijd

tweede stem

We zijn hier altijd

vrij korte pauze

Want we zijn in hen

eerste stem

En we zullen in hen zijn

vrij korte pauze

Altijd in hen zijn

We gaan nooit weg

tweede stem

We kunnen toch nooit weggaan

eerste stem

Ze komen

Ze gaan

Komen

en gaan

tweede stem

Wij zijn in hen

we gaan nooit weg

eerste stem

Kunnen we niet verdwijnen

tweede stem

Wij kunnen niet verdwijnen

eerste stem

Dat kan toch niet waar zijn

tweede stem

Het is waar

En het

vrij korte pauze

komt

en gaat

gelach

korte pauze

eerste stem

Zij gaan

tweede stem

Wij zijn

vrij korte pauze

de zee

de hemel

vrij korte pauze

en de aarde

eerste stem

We zijn de wereld

vrij lange pauze

Maar is het te laat

om terug te gaan

naar de zee

en naar de hemel

tweede stem

Ja

vrij korte pauze

ja het is te laat

eerste stem

Wij kunnen niet terug

naar de zee

en naar

breekt af

tweede stem

Nu zijn we hier

vrij korte pauze

waar het komt

en gaat

eerste stem

Maar ik wil hier niet zijn

tweede stem *gaat verder*

waar het komt

en gaat

eerste stem

Ik verlang naar de zee

Ik wil terug naar de zee

En naar de hemel

tweede stem

Maar dat gaat niet

Je kunt niet terug
naar de zee
Want de zee is niet meer voor ons
En de hemel is niet meer
voor ons

pauze

Maar kijk

vrij korte pauze

zij

vrij korte pauze

komen

en gaan

vrij korte pauze

ze wonen hier

ze leven

vrij korte pauze

ze komen

en ze gaan

pauze

oude man

Ik ben hier maar

En alles dat geweest is

is hier

En alles is weg

de schaduw *tegen de Oude Vrouw*

Nu moet je komen

pauze

De Schaduw gaat af. De Oude Vrouw en de Jonge Vrouw en de Oude Man en de Jonge Man volgen hem.

eerste stem

Maar dit is niet

waar ik hoor

pauze

tweede stem

We zijn hier

vrij korte pauze

waar het komt

en gaat

We zijn hier altijd

eerste stem

En de zee

is in onze ogen

tweede stem

En de hemel is

in onze ogen

eerste stem

En we zijn de wereld

tweede stem

Wij zijn de wereld

Algemene noot bij de vertaling

De taal van Fosse is over het algemeen zorgvuldig gekozen en poëtisch. Vaak wijkt de door hem gekozen woordvolgorde af van wat gebruikelijk is.

Hierdoor maakt de dialoog soms een wat gekunstelde indruk. Dit is een bewuste keuze van de auteur.

In de vertaling is ervoor gekozen om dit niet 'glad te strijken', maar zoveel mogelijk te behouden.

Deze ogen (*Desse auga*) werd voor het eerst opgevoerd bij het Rogaland Teater in Lundsneset (Noorwegen) in een regie van Oskaras Korsunovas, op 19 augustus 2008

De Nederlandse première vond plaats op 8 oktober 2014 in Theater Frascati, Amsterdam als afstudeervoorstelling van de Regie-opleiding Amsterdam

Regie: Ingrid Askvik

Spel: Eva Kijlstra, Marieke Giebels, Ward Kerremans

De Noorse schrijver Jon Fosse (Haugesund, 1959) publiceerde zijn eerste roman in 1983. Aanvankelijk schreef hij romans, poëziebundels, essays en kinderboeken. Hij was geen frequent theaterbezoeker en schreef zijn eerste toneelstukken in opdracht, onzeker of het zijn roeping wel was. Inmiddels heeft hij, sinds zijn debuut als toneelschrijver in 1994 (*Og aldri skal vi skiljast*), meer dan dertig toneelstukken gepubliceerd, is hij vertaald in meer dan veertig talen en meer dan 900 keer gespeeld over de hele wereld. Ook in Nederland werd hij verschillende keren opgevoerd in vertalingen van o.a. Tom Kleijn en Marianne Molenaar.

Fosse ontving verschillende internationale literatuur- en theaterprijzen waaronder de Nestorprijs (Wenen 2000), de Scandinavisk Nationalteaterpris (2002), de Scandinavische Prijs van de Zweedse Academie (2007) en de International Ibsen Award (2010).

Hij schrijft hoofdzakelijk in het Nynorsk.

Toneelwerk

Deze ogen (Desse auga) – 2008

(Eg er vinden) – 2007

(Skuggar) – 2006

(Rambuku) – 2006

Slaap (Svevn) – 2005

Lila/paars (Lilla) – 2003
(Dødsvariasjonar) – 2001
(Vakkert) – 2001
Winter (Vinter) – 2000
Bezoek (Besøk) – 2000
Droom in de herfst (Draum om hausten) – 1999
De gitaarman (Gitarmannen) – 1999
Een zomernacht (Ein sommars dag) – 1999
De nacht zingt haar liederen (Natta syng sine songar) – 1997
De zoon (Sonen) – 1997
Moeder en kind (Mor og barn) – 1997
Het kind (Barnet) – 1996
Er komt nog iemand (Nokon kjem til å komme) – 1996
De naam (Namnet) – 1995 – Ibsen-Prijs (1998), Nestroy-Theaterprijs (2000)
Scheiden zullen we toch nooit – (Og aldri skal vi skiljast) – 1994

Maaïke van Rijn (1974) studeerde aan de kunstacademie in Gotenburg (Zweden) en de Gerrit Rietveld Academie in Amsterdam. Hierna stapte ze over naar de Universiteit van Amsterdam, waar ze Engels studeerde en afstudeerde aan de faculteit Neerlandistiek. Na haar studie werkte zij onder meer voor Over het IJ Festival, de Theatercompagnie en Toneelschuur Producties.

Begin 2013 startte zij haar werkzaamheden als toneelvertaler, gecoacht door Tom Kleijn. Met hem vertaalde zij *De Bosjes* van Jesper Halle voor Maren Bjørseth uit het Noors. Voor Rik van den Bos maakte ze een vertaling van zijn tekst *Leger* naar het Engels. Met Tom Kleijn vertaalde ze *War Horse* van Michael Morpurgo (première Holland Festival). Haar Engelse vertaling van *Like Me* van Anna Maria Versloot voor Judith Hofland is inmiddels gebruikt bij verschillende (inter)nationale festivals.

Ze vertaalde *Deze ogen* van Jon Fosse uit het Nynorsk in nauwe samenspraak met de van oorsprong Noorse regisseur Ingrid Askvik.